



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 33 a 36

Nombre: Anacleta

Edad:

Nacionalidad: uruguaya

1. **H:** Hola buenos días↑
2. **A:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **A:** Anacleta↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **A:** De→ laa→(2") Almería↓
7. **H:** Almería↓ ¿Eres española? oo→ ¿de dónde eres?
8. **A:** De Uruguay↓
9. **H:** Ahh→ bueno ¿cuánto tiempo llevas aquí?
10. **A:** Un año↓
11. **H:** Un año↓ eeh → ¿cómo le parece su estancia aquí? Fue→ ¿agra[dable?]
12. **A:** Buenísima↓
13. **H:** Eeeh→ ¿tiene trabajo?
14. **A:** No↓
15. **H:** Estás en busca de trabajo→
16. **A:** No/ tampoco↓/ crío a mis hijos/ soy ama de casa↓
17. **H:** Bueno↓ ¿cómo te parece la sociedad española?
18. **A:** ¡Buena! es acogedora↓
19. **H:** Las diferencias culturales↓/ hay algunas diferencias entre vosotros → en la pronunciación→
20. **A:** En la comida únicamente↓
21. **H:** Solamente en la comida↑
22. **A:** Sí↓
23. **H:** Hay muchas diferencias ¿no?
24. **A:** Un poco/ sí↓
25. **H:** ¿cómo le parece→ la gente de aquí// en comparación con la vuestra?
26. **A:** Buena/ igual↓
27. **H:** Hay→ amigos españoles→
28. **A:** Sí sí/ tengo↓
29. **H:** Sus→ sus niños→ ¿estudian aquí? o todavía→
30. **A:** Todavía no↓/son pequeños↓
30. **H:** Bueno/ gracias↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Hum-659:Argumentación y Persuasión en Lingüística. Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la población inmigrante en Andalucía.

Nombre: Mercedes

Edad: 28 años

Nacionalidad: peruana

1. **Hakim:** Hola buenos días↓
2. **Mercedes:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **M:** Mercedes Cabrera↓
5. **H:** Eeh→ ¿cuántos años tienes?
6. **M:** Veintiocho↓
7. **H:** ¿De dónde eres?
8. **M:** De Perú/ Lima↓
9. **H:** Perú↑
M: Perú↓
10. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
11. **M:** Pues→ siete años y medio↓
12. **H:** Siete años y medio→ // ¿tienes tu familia aquí? tuu→ [gente→]
13. **M:** [Alguna sí↓] tengo hermanos→/ yy→ padres→
14. **H:** ¿Me puedes contar cómo fue tu → tu primer viaje aquí? //¿fue cómo?
15. **M:** Como turista↓/
16. **H:** Ajá↓
17. **M:** En un principio↓ pero→ después pues→ lo pensé mejor/ y salí como estudiante↓/ porque como turista era muy complicado↓ mucho dinero↓ // salí como estudiante/ me tardé quince días en llegar a España porque hice por escala↓// en un principio me sirvió como estudiante↓/pero después yo estuve legal// luego ya tuve que buscarme un contrato↓/ un trabajo↓ un contrato de trabajo y empezar↓// pero en el transcurso de ese tiempo se pasa→// muchas horas de trabajo→ dormir de pronto pues→compartir piso con→ una habitación con cinco o seis personas→// eeh→ no hay un horario/ como uno solía llevar en mi casa a la hora de trabajo→/ de estudio→ cómo va→// es→(2”) se cambia todo↓/ se cambia todo totalmente↓ forma de vida/ forma de trabajo/ amigos/ cultura→// pero bueno→ se van pasando las cosas→
18. **H:** Puedes decir un→// cómo ves a la sociedad española↑ / en comparación con tu sociedad en Perú↑
19. **M:** Peroo→ ¿en qué aspecto? Económico/ cultural→
20. **H:** En el sentido de que hay diferencias→
21. **M:** De racismo→
22. **H:** Sí/ por ejemplo→
23. **M:** Del racismo→ creo que no se da sólo en España↓/ eso se da a nivel→ se da en la ciudadanía mundial↓/ en Perú→ en América/ Europa /Asia→ entre nosotros mismos↓/ que de repente uno es más clarito→ / uno tiene los rasgos más indios// y estás con apelativos↓ serrano/ pocholo→ / y eso→ ya es más que

- nada de cultura↓/ dee→ digamos en parte de la familia↓ cómo te educan→ cómo tratar a la gente → //entonces no se trata ya de que España es más racista→ que Perú es más racista→ //el racismo se da en todas partes del mundo↓ //CLARO→ que cuando→ tú vienes de repente/ a otro país→ lo sientes más ¿no? pero sientes más que nada miedo por→ cuestiones de trabajo→ que tiene las mismas o más→ digamos/ eeh→ la preparación↓ ya sea→ cultural↓// y en→ y en qué→ te digo en lo técnico→ profesional→ eres más como digoo→ eso no vale pa(ra nada↓)
24. **H:** ¿Tienes amigos aquí/ españoles?
25. **M:** Sí↓ / tengo amigos en españoles/ y vamos→ multicultural↓// tengo españoles/marroquíes/ ecuatorianos→ por eso te digo que esa educación →
26. **H:** Sí sí es verdad↓
27. **M:** Viene de casa↓
28. **H:** Gente de→ que hay→ intelectualidad↓/ un poco ¿no?y que sea más abierta por estudiar→ por ejemplo una carrera o algo ¿no?
29. **M:** Claro→ sí→
30. **H:** Eeh→ me has dicho que has hecho estudios↓ ¿en qué?
31. **M:** Sí he hecho pedagogía→ estee→ un tiempo→ no lo terminé↓/ por motivos /y familia muy numerosa→ espero hacerlo también↓ /peroo→ de que todas maneras se notaa→
32. **H:** ¿Cuánto te queda para terminarla?
33. **M:** Pues me quedan→ unos dos años y medio por ahí↓
34. **H:** Bueno (3") eh→ (2") al lado de eso↓/ qué opinas de cómo se→ del uso del español aquí↓/ de sudamérica↓
35. **M:** O sea→ ¿el idioma?
36. **H:** Sí↓
37. **M:** ¿El uso de la lengua por decir?
38. **H:** Sí yo me refiero a las diferencias de pronunciación→ entre otras→
39. **M:** Vale↓ yo siempre lo digo↓/ hablamos en castellano pero no nos entendemos↓/ ¿por qué? porque→ eso es que→ ya depende de los sitios↓// en Murcia se habla de una manera→ en Madrid se habla de otra→ y en Sevilla igual ¿no?
40. **H:** Mmm↓
41. **M:** Entonces aquí en Sevilla lo que he nota(d)o// sobre todo en Andalucía/ pues distorsiona las palabras sabiendo ellos escribirlo bien o pronunciarlo↓ no que van cogiendo malas costumbres// de→ digamos de abuelo/ nietos→ y eso se va generalizando↓ porque después hablan ellos diciéndolo ↓ por decir mira/ por ejemplo→ tu estás diciendo ESPARDA /cuando la palabra es ESPALDA /y nosotros sabemos decir espalda pero son las malas costumbres que se cogen↓ no es que ellos hablaran mal ellos dicen→// si nosotros sabemos decir espalda↓// pero son las malas costumbres que se cogen↓ saben→ pero es como una → una mala costumbre↓ / digamos así↓
42. **H:** Claro↓ ¿trabajas?
43. **M:** Sí↓
44. **H:** ¿En qué?
45. **M:** Bueno pues→ yo trabajo en→ limpieza //o de pronto reponedora /oo → tengo un poco compartido mis horarios↓ y en el locutorio↓
46. **H:** Eeh→ bueno// muchas gracias↓
47. **M:** De nada↓

Nombre: Rómulo

Edad:

Nacionalidad: boliviano

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Rómulo:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **R:** Yo me llamo Rómulo↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **R:** De Bolivia↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
8. **R:** Yooo→ estoy pa(ra) mis tres meses↓
9. **H:** Eeh→ quiero saber→ ¿cómo→ cómo se siente aquí?
10. **R:** Yo lamentablemente→ es que estoy pasando los peores momentos que nunca pasado en Bolivia↓
11. **H:** Puedee→ explicarnos↑
12. **R:** Mediante la situación económica// y mediante el trabajo↓/ más que todo↓
13. **H:** Usted está buscando trabajo todavía/ oo→
14. **R:** Sí/ buscando↓
15. **H:** Eeeh→ puede decirme↓/ ¿hay mucha dificultad para encontrarlo/ no?
16. **R:** Hay dificultad para encontrar un trabajo// mediant→porque siempre nos piden los papeles españoles↓
17. **H:** Eeeh→ haa→ hecho una entrevista con dueños→ oo→/españoles→ ¿y qué te han dicho?
18. **R:** Y→ ¿que tenga una oferta de trabajo→?
19. **H:** No hay un rechazo por ee→ ee/ ellos ¿no?
20. **R:** No↓ no hay ninguna oportunidad a no ser que tengamos con la→ ((radio)) o qué sé yo// para sacar papeles↓
21. **H:** Eeeh→ ¿puedes decirme→ qué opinas en la sociedad española?
22. **R:** Ees→ por la unión podría decir que están bien organizados↓/ y pero que también traería papeles a todos los inmigrantes que estamos sin papeles y necesitamos trabajar↓
23. **H:** Mnm↓
24. **R:** Que nosotros venimos con un método de trabajar y conseguir un poquito más de dinero→// solo queremos trabajar↓/ no queremos robar↓
25. **H:** Mmm↓
26. **R:** Es eso→// y lo portamos↓
27. **H:** Claro claro↓
28. **R:** El español de aquí↓/ ¿está muy parecido al suyo? O bien→
29. **H:** ¿El habla?
30. **R:** Sí↓
31. **H:** Es muy parecido↓/ pero nosotros portamos unos acentos que→ que le

llaman con esto de que es el castellano↓ no es el español↓
32. **H:** Eso sería todo↓/ muchas gracias↓

Nombre: Angélica

Edad:

Nacionalidad: ecuatoriana

1. **H:** Hola buenos días↓
2. **A:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **A:** Angélica↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **A:** De Ecuador↓
7. **H:** ¿Cuánto→ tiempo llevas aquí?
8. **A:** Ocho años↓
9. **H:** Ocho años→ eeh→ ¿cómo se siente aquí?
10. **A:** Bien bien↓
11. **H:** Yaa→ tiene tu trabajo↓/ tiene todo ¿no?
12. **A:** Sí↓
13. **H:** ¿Tiene alguien aquí? familiaa→ amigos→
14. **A:** Sí↓/ amigos→/ a mis hijos→
15. **H:** ¿Españoles?
16. **A:** Sí↓
17. **H:** No hay ningún rechazo// ni nada→
18. **A:** Bueno para mí→ nunca me he encontrado con nadie que noo→ que me rechace↓ siempre→
19. **H:** ¿Estás casada?
20. **A:** Sí/ estoy casada↓
21. **H:** Tienes tus hijos→// están en la escuela ¿no?
22. **A:** Sí↓// la unaa→ bueno/ las dos están en el instituto↓
23. **H:** Peroo→ su opinión de la sociedad española↓ ¿cómo se siente?
24. **A:** Bien bien↓
25. **H:** Mm↓ hayy→ cómo se dice//→ hay→ un trato bueno con ellos→ /en el trabajo también→
26. **A:** Sí sí sí↓
27. **H:** Vale↓/ muchas graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.